

# I 5 CRITERI PER VALUTARE UNA TRADUZIONE DI QUALITÀ



Ovvero i 5 criteri che **SAE** utilizza per ogni traduzione che svolge.

Per un'azienda che commissiona un **lavoro di traduzione** risulta spesso essere un problema la valutazione del lavoro svolto. Effettivamente non è possibile valutare direttamente la qualità di un testo tecnico altamente specializzato in una lingua straniera per un parlante non nativo. Come fare dunque a capire se il testo tradotto è di buona qualità e può apportare un 'plus' alla presentazione del vostro prodotto?

Russo, bulgaro, cinese, giapponese, thailandese e altre lingue non si basano sull'alfabeto latino e quindi risulta difficile a noi europei persino verificare *a grandi linee* che l'ordine dei paragrafi, la denominazione dei macchinari o il nome dei capitoli dei manuali tradotti sia corretto. Di conseguenza non è possibile effettuare un controllo a posteriori sul testo. Cosa fare dunque?

Riportiamo qui di seguito alcuni punti necessari che si dovrebbero seguire per evitare che una cattiva traduzione possa andare a danneggiare la qualità effettiva percepita del bene sul quale verte la traduzione tecnica.

## **1. Assicurarsi che il traduttore sia effettivamente un professionista.**

Un'azienda che si rivolge a un' **agenzia di traduzioni** ha il diritto di sapere il grado di esperienza del traduttore che andrà a svolgere la traduzione. **SAE** fornisce la possibilità di richiedere il profilo del traduttore incaricato, con elenchi di pubblicazioni o esempi di testo tradotto, in modo da mettere in luce sin da subito le sue competenze.

## **2. Assicurarsi che il traduttore sia madrelingua.**

Si può certo affidare un lavoro a un neo-laureato, un tecnico specialista o a un docente universitario, ma la garanzia unica che un lettore straniero riesca a recepire il testo in tutte le sue sfumature è quella di affidare il lavoro a un traduttore professionista madrelingua della lingua di destinazione. Gli standard qualitativi di **SAE** esigono che sia un madrelingua tedesco a tradurre un testo dall'italiano al tedesco per esempio. Se fosse al contrario certamente noteremmo subito alcuni usi della lingua non idonei, fuori luogo o addirittura sbagliati.

### 3. Assicurarsi che il traduttore abbia esperienza nel settore specifico.

Per quanto possa sembrare facile passare dalla lettura di un testo di narrativa alla lettura di un libretto di istruzioni, la traduzione di tipologie differenti di testo prevede conoscenze di routine linguistiche e norme legislative ben specifiche. In particolar modo, per quanto riguarda la manualistica o le traduzioni legali, è necessario sapersi destreggiare tra formule linguistiche fisse e convenzionate. Questo risulta particolarmente evidente nelle traduzioni scientifiche, dove anche solamente la comprensione di un testo che tratta della "natura chimica superficiale degli elettrodi di una cella elettrolitica" in lingua madre può risultare ardua ad un lettore non specializzato sul tema. **SAE** dispone di un parco traduttori in grado di soddisfare tale criterio.

### 4. Il testo deve essere revisionato da parte di un revisore professionista.

Un lavoro di traduzione a livello professionale non può prevedere solamente la fase di cambiamento di codice linguistico. E' necessaria una seconda fase, importante quanto la prima ma talvolta dimenticata dagli addetti ai lavori più superficiali: si tratta delle fase di *revisione del testo*. Una volta tradotto, il testo finale deve essere affidato a una terza persona diversa dal traduttore, in grado di sottoporre l'elaborato a un "debug" finale. I revisori professionisti di **SAE** svolgono appunto questo compito, cioè quello di mettersi nei panni del lettore finale, così da poter "limare" eventuali errori, sviste, refusi sfuggiti durante la stesura del testo.

### 5. Il testo deve essere impaginato secondo le esigenze.

Ci sono lingue più sintetiche di altre, lingue che condensano l'espressione di un concetto in una sola desinenza e lingue invece che, per esprimere lo stesso concetto, necessitano di perifrasi. L'impaginazione di illustrazioni, grafici o sommari deve quindi essere adattata alla lunghezza del testo, talvolta interpellando grafici professionisti. Ecco perchè **SAE** collabora da anni con studi grafici di pluriennale esperienza, grazie ai quali il testo finale risulta all'altezza del testo di partenza in ogni minimo particolare.

Il controllo qualità che puntualmente effettuiamo per ogni singolo testo risponde a criteri fissati, tra i quali spiccano per importanza i 5 che avete appena letto. Assicuratevi sempre che i vostri fornitori non si accontentino di fornire un servizio. Verificate che offrano una consulenza preventiva adeguata alle vostre esigenze e un after-sales service che vi soddisfi al 100%. Non accontentatevi di standard comuni, ma chiedete a chi è **#ovunquealvostrofinco** da più di 30 anni nel mondo delle traduzioni.

<https://www.saetraduzioni.it/>

translate@saetraduzioni.it

info@saetraduzioni.it

(+39) 334.7812743

